INDICACIONES

El libro se compone de tres apartados y cada uno empieza con el listado de alumnos de cada generación, en el orden de los registros de la Licenciatura en Traducción. El orden es alfabético por el primer apellido. Para mayor facilidad, en todos los demás lugares del libro los nombres de los alumnos aparecen en la forma habitual: primero nombres y después apellidos, conservando el orden del listado de cada grupo.

En el libro se encuentran textos traducidos de manera individual y también en equipos de dos personas. Después del nombre del traductor, o de los nombres de ambos traductores aparecen todos los cuentos traducidos por esta persona o por este equipo, en el orden en el que se han ido trabajando. En algunos casos de traducción en equipo, la mitad de las traducciones aparecen bajo el nombre del primer alumno, y la otra mitad, bajo el nombre del segundo alumno. Esta decisión salomónica se tomó precisamente para indicar que ambos son autores de las traducciones en una medida igual, ninguno es segundo traductor y el trabajo de ambos tiene un valor igual.

El orden interno de cada apartado sigue el patrón: nombre(s) de el/los traductor(es); título y texto del original en chino; título y texto de la traducción al español; vocabulario conciso de las palabras más relevantes del texto original. Decidimos dejar los vocabularios después de las traducciones para facilitar a aquellos lectores que dominen el idioma chino y quisieran hacer una lectura comparativa entre original y traducción. En el libro se incluyeron cuentos traducidos por alumnos que, a causa

afanti-01_10 oct _Enio.indd 33 17/10/23 13:23

de diversas razones, ya no forman parte de los grupos Lengua C – Chino Mandarín. Agradecemos su participación y con mucho cariño rescatamos su trabajo.

Al final del segundo apartado, se da un espacio al caso particular de un cuento que, además de la traducción formal al español, tuvo también una versión localizada. Este caso da constancia del fenómeno espontáneo de la «versión beta» que nació en los talleres de traducción y fue un importante salvavidas de humor paralelo al de Afanti que nos ayudó a atravesar la pandemia de COVID-19 en los años 2020 y 2021.

Los términos que forman parte del glosario no aparecen en los vocabularios que acompañan los cuentos traducidos; sin embargo, en la primera mención de cada término se ha puesto un asterisco ante la palabra en chino y en español, para indicar que esta se puede encontrar en el glosario. El asterisco siempre aparece delante, como una suerte de advertencia para el lector.